



# DFV KONSTANZ

*In der Welt zu Hause*

**CLUBHEIM**  
**BUHLENWEG 5D**  
**78467 KONSTANZ**

INFO@DFV-KONSTANZ.DE  
WWW.DFV-KONSTANZ.DE

+49 (0) 75 31 - 92 77 77

## Programm



FRÜHJAHR – SOMMER || 2022

Kultur & Gesellschaft



CERCLE FRANÇAIS



CUORE ITALIANO



ESPACIO ESPANOL



KLUB/клуб - RUSSISCHE SEKTION







## Zuhause in Konstanz.

Wir garantieren Ihnen Qualität,  
Sicherheit und Service.

Seit fast 100 Jahren bauen und vermieten  
wir bezahlbaren Wohnraum am See.

## INHALTSVERZEICHNIS

PROGRAMM FRÜHJAHR/ SOMMER 2022.....	4
CERCLE FRANÇAIS.....	14
DFV CHOR: „CHANSONS MIT SPAß“ .....	14
CUORE ITALIANO.....	16
ESPACIO ESPANOL.....	18
KINDERKURSE.....	19



**Herausgeber: Deutsch-Französische Vereinigung Konstanz (DFV)**  
**Geschäftsstelle und Clubheim**  
Buhlenweg 5d  
78467 Konstanz

**Vorstand:**  
Claus-Dieter Hirt / Karl-Heinz Paetzold / Josef-Joachim Reckziegel / Roland Bunten /  
Séverine Becker-Fritsch / Judith Bölle-Hirt / Daniela Frey / Carmen Heyer /  
Benita Osswald.

**Programm:**  
Claus-Dieter Hirt

**Bilder**  
DFV

**Layout und Druck**  
Stadtverwaltung Konstanz, POA/MediaPrint

Die Herausgabe dieses Halbjahreshefts erfolgt mit freundlicher Unterstützung  
des Kulturamtes der Stadt Konstanz

## PROGRAMM FRÜHJAHR / SOMMER 2022

Wir präsentieren euch das Gesamtprogramm der DFV Konstanz und heißen alle DFV Mitglieder zu unseren Veranstaltungen herzlich willkommen!

Unser Tipp: Übertragt die Veranstaltungen, die für euch interessant sind, sofort mit den entsprechenden Anmeldeterminen in euren Terminkalender und meldet euch rechtzeitig verbindlich für die eine oder andere Veranstaltung an. Die Organisation wird es euch danken.

### APRIL 2022

**Mittwoch, 27.04.2022, 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr, Clubheim- Bibliothek**

Neu: **Internationaler Mittwochs-Kaffee (Gelegenheit zum Gespräch bei Kaffee und Kuchen in der DFV Bibliothek).**

Ansprechpartnerinnen: Ursula Grueninger (ugrueninger@gmx.de)  
Erna Marietta Rauer (erna-marietta@web.de)

**Mittwoch, 27.04.2022, 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr, Clubheim- Lounge**

**DFV Chor: „Chansons mit Spaß“**

Ansprechpartnerinnen: Claudine.portron-schwarz@t-online.de  
Dorothea.wuttke@online.de

**Freitag 29.04.2022 18:30 Uhr, Clubheim**

**Chinas neue Seidenstraße Initiative. Vortrag von Prof. Dr. Uwe Böhm, Geschäftsführer International IHK Hochrhein-Bodensee: mit Diskussion**



Die Neue Seidenstraße „One Belt, One Road“ (OBOR) bündelt die Interessen und Ziele der Volksrepublik China zum Auf- und Ausbau interkontinentaler Handels- und Infrastruktur-Netze zwischen der VR China und über 60 weiteren Ländern Afrikas, Asiens sowie Europas und zielt auf den längsten Wirtschaftskorridor der Welt. Das Gesamtprojekt betrifft heute nach Schätzungen mehr als 60 % der Weltbevölkerung und ca. 30 % der Weltwirtschaftsleistung und ist weltweit von größter Bedeutung.

**Eintritt für Nicht Mitglieder: 5,-- Eur.**

**Freitag, 29.04.2022 ab 20:00 Uhr, Clubheim**

**Barabend in der Lounge für alle DFV-Mitglieder**

Anmeldungen: info@dfv-konstanz.de oder 07531 / 92 77 77

**Osterferien: Donnerstag, 14.04.2022 – Sonntag, 24.04.2022**

### MAI 2022

**Dienstag, 03.05.2022, 18:30 Uhr bis 19:00 Uhr im Clubheim-Lounge**

Neu: **Literarischer Zirkel: Traditionelle Mythen und Legenden**

**Zweisprachige Lesung (deutsch/spanisch) einer Auswahl beliebter lateinamerikanischer Mythen mit anschließender Diskussion (nächste Termine: 7.6. und 5.7.2022)**

**La Llorona (“die Weinende”) und La Pata Sola (“die Einbeinige”)** sind tief in der mündlichen Überlieferung Lateinamerikas verwurzelte Erzählungen. Es gibt zahlreiche Versionen derselben Legende, abhängig von dem geografischen Ort, an dem sie erzählt wird.

**Circulo Literario: Mitos y leyendas tradicionales**

Lectura bilingüe y comentarios de una selección de leyendas populares latinoamericanas: La Llorona, La Pata Sola. La leyenda de La Llorona, es un relato muy arraigado en la tradición oral de toda Latinoamérica. Existen numerosas versiones de esta misma leyenda, dependiendo del lugar geográfico donde se narre. La Llorona es comúnmente representada como el alma en pena de una mujer, de cabello largo y vestido blanco, que suele aparecer en las noches, generalmente a orillas de ríos, llamando con fuertes y aterradores lamentos a sus hijos.

La leyenda de La Pata Sola, es un relato muy arraigado en la tradición oral de los campesinos colombianos. La Pata Sola es comúnmente representada como el alma en pena de una bella mujer que cuenta con una sola pierna, de mirada hipnotizante y provocativa silueta, que fue condenada a vagar por montes, valles y llanuras por deshonar a sus hijos e irrespetar a su matrimonio. Esta actividad está dirigida a todos los integrantes de la asociación y personas invitadas. La lectura y será bilingüe (alemán/español), después de la lectura, se discutirán los textos.

Anmeldungen: Ana Luz Pérez: coordinadora427@hotmail.com  
oder 07531-92 77 77



**Mittwoch, 04.05.2022, 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr, Clubheim- Bibliothek**

**Internationaler Mittwochs-Kaffee**

Ansprechpartnerinnen: Ursula Gruening (ugruening@gmx.de)  
Erna Marietta Rauer (erna-marietta@web.de)

**Mittwoch, 04.05.2022, 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr, Clubheim- Lounge**

**DFV Chor: „Chansons mit Spaß“**

Ansprechpartnerinnen: Claudine.portron-schwarz@t-online.de  
Dorothea.wuttke@online.de

**Sonntag, 08.05.22 (Vernissage) bis Samstag, 14.05.22,**

**Salon d'Honneur Hôtel de Ville de Fontainebleau, Fontainebleau (F)**

**DFV Kunstausstellung in Fontainebleau; Ausstellung im Rahmen des 60-jährigen Jubiläums („60 Jahre Comité de Jumelages“) des ARCIF**

**Fontainebleau (=Association pour les Relations Culturelles Internationales de Fontainebleau)**

Mit Künstlern/innen aus Fontainebleau, Richmond (GB), Lodi (I), Sintra (P) und den Künstlerinnen **Gabriele Chemnitz-Bunten** und **Judith Bölle-Hirt** aus Konstanz

**Mittwoch, 11.05.2022, 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr, Clubheim- Lounge**

**DFV Chor: „Chansons mit Spaß“**

Ansprechpartnerinnen: Claudine.portron-schwarz@t-online.de  
Dorothea.wuttke@online.de

**Freitag, 13.05.2022 ab 18:30 Uhr, Clubheim**

**Kolumbien III – Barranquilla, „das goldene Tor Kolumbiens“ von Ana Franz**

Zweisprachiger Vortrag (deutsch/spanisch): Die Hauptstadt der Karibik in Kolumbien hat sich als Tor der Freude, der Farbenpracht und der offenen Arme etabliert. Eine unglaubliche architektonische Schönheit mit ihrem kolonialen Schätzen, umgeben von wunderschönen Naturlandschaften und ihren goldenen Straßen von Sonne und Sand. Sein kultureller Reichtum öffnet den Weg zur größten Party in Kolumbien, dem Karneval, ein Weltkulturerbe der UNESCO.

Anmeldungen: Ana Luz Pérez García de Franz: coordinadora427@hotmail.com  
oder 07531-92 77 77

**Eintritt für Nicht Mitglieder: 5,- Eur.**

**Presentación bilingüe (aleman/espanol): Colombia III – Baranquilla, “la puerta de oro de Colombia”**

La principal capital de la Región Caribe de Colombia se ha consolidado como la puerta del gozo colorido y los brazos abiertos. Una increíble belleza arquitectónica con sus tesoros coloniales, rodeada de hermosos paisajes naturales, sus calles doradas por el sol y la arena, la espontaneidad y alegría de la gente del caribe, hacen de Barranquilla el destino ideal para disfrutar de la placidez de sus encantadoras playas y de su riqueza cultural, que abre paso a la fiesta más grande de Colombia: El Carnaval: Después habrá una tarde Lounge.

**Freitag, 13.05.2022 ab 20:00 Uhr, Clubheim**

**Barabend in der Lounge für alle DFV-Mitglieder**

Anmeldungen: info@dfv-konstanz.de oder 07531 / 92 77 77

**Mittwoch, 18.05.2022, 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr, Clubheim - Bibliothek**

**Internationaler Mittwochs-Kaffee**

Ansprechpartnerinnen: Ursula Gruening (ugruening@gmx.de)  
Erna Marietta Rauer (erna-marietta@web.de)

**Mittwoch, 18.05.2022, 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr, Clubheim- Lounge**

**DFV Chor: „Chansons mit Spaß“**

Ansprechpartnerinnen: Claudine.portron-schwarz@t-online.de  
Dorothea.wuttke@online.de

**Mittwoch, 25.05.2022, 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr, Clubheim- Lounge**

**DFV Chor: „Chansons mit Spaß“**

Ansprechpartnerinnen: Claudine.portron-schwarz@t-online.de  
Dorothea.wuttke@online.de

**Freitag, 27.05.2022 ab 20:00 Uhr, Clubheim**

**Barabend in der Lounge für alle DFV-Mitglieder**

Anmeldungen: info@dfv-konstanz.de oder 07531 / 92 77 77

## JUNI 2022

**Mittwoch, 01.06.2022, 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr, Clubheim- Bibliothek**

**Internationaler Mittwochs-Kaffee**

Ansprechpartnerinnen: Ursula Gruening (ugruening@gmx.de)  
Erna Marietta Rauer (erna-marietta@web.de)

**Mittwoch, 01.06.2022, 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr, Clubheim- Lounge**

**DFV Chor: „Chansons mit Spaß“**

Ansprechpartnerinnen: Claudine.portron-schwarz@t-online.de  
Dorothea.wuttke@online.de

**Freitag, 03.06.2022 um 19:00 Uhr, Clubheim Lounge**

**Barabend und Treffen des Cuore Italiano mit Essen in der Lounge für alle DFV-Mitglieder anlässlich des italienischen Nationalfeiertages am 02.06.**

Geselliger Abend mit einer italienischen Spezialität: **Salsiccia con Pasta** mit selbstgemachter Salsiccia für alle DFV-Mitglieder. Teller inkl. einer Antipasti nur 5,- Euro. Es wird sicher ein fröhlicher Abend.

Zur besseren Planung bitte anmelden bei Roland Bunten  
 (roland.bunten@t-online.de oder 07531 66990)



**Dienstag, 07.06.2022, 18:30 Uhr bis 19:00 Uhr im Clubheim-Lounge**

**Literarischer Zirkel: Traditionelle Mythen und Legenden**

Zweisprachige Lesung (deutsch/spanisch) und Diskussion einer Auswahl beliebter lateinamerikanischer Mythen.

Anmeldungen: Ana Luz Pérez García de Franz:  
 coordinadora427@hotmail.com  
 oder 07531-92 77 77

**Pfingstferien Montag, 06.06.2022 bis Sonntag, 19.06.2022**

**Mittwoch, 15.06.2022, 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr, Clubheim - Bibliothek**

**Internationaler Mittwochs-Kaffee**

Ansprechpartnerinnen: Ursula Gruening (ugruening@gmx.de)  
 Erna Marietta Rauer (erna-marietta@web.de)

**Mittwoch, 22.06.2022, 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr, Clubheim - Lounge**

**DFV Chor: „Chanson mit Spaß“**

Ansprechpartnerinnen: Claudine.portron-schwarz@t-online.de  
 Dorothea.wuttke@online.de

**Freitag, 24.06.2022 ab 20:00 Uhr, Clubheim**

**Barabend in der Lounge für alle DFV-Mitglieder**

Anmeldungen: info@dfv-konstanz.de oder 07531 / 92 77 77

**Mittwoch, 29.06.2022, 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr, Clubheim - Bibliothek**

**Internationaler Mittwochs-Kaffee**

Ansprechpartnerinnen: Ursula Gruening (ugruening@gmx.de)  
 Erna Marietta Rauer (erna-marietta@web.de)

**Mittwoch, 29.06.2022, 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr, Clubheim- Lounge**

**DFV Chor: „Chansons mit Spaß“**

Ansprechpartnerinnen: Claudine.portron-schwarz@t-online.de  
[Dorothea.wuttke@online.de](mailto:Dorothea.wuttke@online.de)

## JULI 2022

**Dienstag, 05.07.2022, 18:30 Uhr bis 19:00 Uhr im Clubheim-Lounge**

**Literarischer Zirkel: Traditionelle Mythen und Legenden**

Zweisprachige Lesung (deutsch/spanisch) und Diskussion einer Auswahl beliebter lateinamerikanischer Mythen.

Anmeldungen:

Ana Luz Pérez García de Franz: coordinadora427@hotmail.com  
 oder 07531-92 77 77

**Mittwoch, 06.07.2022, 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr, Clubheim- Lounge**

**DFV Chor: „Chanson mit Spaß“**

Ansprechpartnerinnen: Claudine.portron-schwarz@t-online.de  
 Dorothea.wuttke@online.de

**Mittwoch, 13.07.2022, 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr, Clubheim- Lounge**

**DFV Chor: „Chanson mit Spaß“**

Ansprechpartnerinnen: Claudine.portron-schwarz@t-online.de  
 Dorothea.wuttke@online.de

**Samstag, 16.07.2022 ab 18:00 Uhr, vor dem Clubheim**

**DFV Sommerfest**

Traditionell um den 14. Juli feiern wir unser Grillfest. Wie immer gibt es

**-Musik**

**-leckeres Essen (nicht nur vom Grill)**

**-Tombola**

**-und unser Film über das 70-jährige Jubiläum wird uraufgeführt!!**

**Und klar:**

**-Die Sektbar ist geöffnet.**

**-Auftritt unseres Chors „Chansons mit Spaß“**

**Zudem findet die**

**Jahreshauptversammlung der DFV (siehe Einladung, Seite 12) statt.**

**Mittwoch, 27.07.2022, 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr, Clubheim-Bibliothek**

**Internationaler Mittwochs-Kaffee**

Ansprechpartnerinnen: Ursula Gruening (ugruening@gmx.de)  
 Erna Marietta Rauer (erna-marietta@web.de)

## SEPTEMBER 2022

**Samstag, 03.09. 2022 13 Uhr, Treffpunkt: Münsterbrunnen**

**Konstanz und Osteuropa: Spuren in Konstanz (Stadtführung)**

Führung mit Konstantin Afanasiev.  
 Anmeldungen: info@dfv-konstanz.de

**Beitrag für Nicht Mitglieder: 5,- Eur (Spende geht an die Ukraine Hilfe).**

**Dienstag, 06.09.2022, 19:00 Uhr, Rathausgalerie, Kanzleistr. 13, 78462 Konstanz**

**Vernissage der Ausstellung 4falt II**

Künstler/innen der DFV präsentieren in der Rathaus Galerie Konstanz Margot Saydam, Gerard Davenel, Judith Bölle-Hirt, Gabriele Chemnitz-Bunten

**Mittwoch, 07.09.2022, 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr, Clubheim- Bibliothek**

**Internationaler Mittwochs-Kaffee**

Ansprechpartnerinnen: Ursula Grueninger (ugrueninger@gmx.de)  
 Erna Marietta Rauer (erna-marietta@web.de)

**Samstag, 10.09.2022, 11:00 Uhr bis 17:00 Uhr, Stadtgarten Konstanz**

**Grenzüberschreitendes Kinderfest Konstanz – Kreuzlingen**

Spiel und Spaß stehen beim grenzüberschreitenden Kinderfest im Vordergrund. Unter freiem Himmel wird am letzten Samstag der Sommerferien traditionell Spiel, Spaß und Abenteuer für die gesamte Familie. Einfach vorbeikommen !!,  
 www.kinderfest-konstanz.de



**Mit dabei sind auch wieder Kinder der DFV!**

Ansprechpartnerinnen:

„Les enfants“: Severine Becker-Fritsch: severine@becker-fritsch.de

„Jitanjaforas“: Ana Luz Pérez García de Franz: coordinadora427@hotmail.com

**Mittwoch, 14.09.2022, 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr, Clubheim- Lounge**

**DFV Chor: „Chansons mit Spaß“**

Ansprechpartnerinnen: Claudine.portron-schwarz@t-online.de  
 Dorothea.wuttke@online.de

**Mittwoch, 21.09.2022, 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr, Clubheim - Clubheim**

**Internationaler Mittwochs-Kaffee**

Ansprechpartnerinnen: Ursula Grueninger (ugrueninger@gmx.de)  
 Erna Marietta Rauer (erna-marietta@web.de)

**Mittwoch, 21.09.2022, 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr, Clubheim- Lounge**

**DFV Chor: „Chansons mit Spaß“**

Ansprechpartnerinnen: Claudine.portron-schwarz@t-online.de  
 Dorothea.wuttke@online.de

**Mittwoch, 28.09.2022, 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr, Clubheim- Lounge**

**DFV Chor: „Chansons mit Spaß“**

Ansprechpartnerinnen: Claudine.portron-schwarz@t-online.de  
 Dorothea.wuttke@online.de

**Freitag, 30.09.2022 ab 19:00 Uhr, Clubheim**

**Literaturlesung aus dem Buch „Beatrice von Burgund“ mit der Autorin und DFV Mitglied Dorothea von Choltitz.**

„Der historische Roman erzählt das Leben der burgundischen Gräfin Beatrice mit dem deutschen Kaiser Friedrich Barbarossa. Sexualität, Spiritualität, Einsamkeit, Krieg, Liebe und Frieden – die persönliche Entwicklung der jungen Beatrice ist untrennbar verwoben mit den brisanten, geschichtlichen Ereignissen der Zeit, wie den politischen Verwicklungen in Deutschland und in Italien und ihrer Teilnahme am Krieg in der Lombardei.“



www.voncholtitz.com

**Freitag, 30.09.2022 ab 20:00 Uhr, Clubheim**

**Barabend in der Lounge für alle DFV-Mitglieder**

Anmeldungen: info@dfv-konstanz.de oder 07531 / 92 77 77



An alle Mitglieder der DFV

05.04.2022

## EINLADUNG

Sehr geehrte Damen und Herren,

hiermit lade ich zur Jahreshauptversammlung der Deutsch-Französischen Vereinigung Konstanz (DFV) auf **Samstag, 16.07.2022 um 16:00 Uhr- vor dem Sommerfest**, in das Clubheim, Buhlenweg 5d, 78467 Konstanz, ein.

### Tagesordnung:

1. Bericht des Präsidenten
2. Bericht des Schatzmeisters
3. Bericht der Rechnungsprüfung und Entlastung des Schatzmeisters und des Vorstandes
4. Neuwahlen Vorstand/Beirat/Rechnungsprüfung
5. Anträge und Verschiedenes

Mit freundlichen Grüßen  
gez. Claus-Dieter Hirt  
DFV Präsident



**18.08.2022 – 21.08.2022**  
**Italienischer Lebensmittelmarkt in Konstanz**  
...auch mit Produkten aus Lodi, ganztags auf dem Münsterplatz.  
Ansprechpartnerin:  
Gianna Reina,  
office@italia-nel-mondo.com;

# Städtische Museen Konstanz ...

... *bezaubern.*

### Städtische Wessenberg Galerie

→ Südwestdeutsche Kunst des 19. und 20. Jh. und des Bodenseeraums.

### Rosgartenmuseum

→ Kunst- und Kulturhistorisches Museum im spätmittelalterlichen Zunfthaus „Zum Rosgarten“. Stilvoll eingerichtetes Museumscafé.

### Bodensee-Naturmuseum

→ Naturkundliches Museum für den Bodenseeraum im Sealife-Centre Gebäude.

### Hus-Haus

→ Gedenkstätte für den 1415 hingerichteten Reformator Johannes Hus.



## CERCLE FRANÇAIS



Der **Cercle Français** (CF) ist Treffpunkt für die französischen Mitbürger/innen und Frankreichinteressierten.

Alle, die sich für Politik und Gesellschaft in Frankreich, die Frankophonie und Europa interessieren, sind bei uns willkommen.

Unser Programm umfasst: zweisprachige Vorträge, Kinderkurse, den Chor „Chansons mit Spaß“, Fahrten nach Frankreich und Fontainebleau [www.fontainebleau.fr](http://www.fontainebleau.fr)

Sprachkurse für alle Niveaustufen.

**CF:** Claudine Portron-Schwarz:  
claudine.portron-schwarz@t-online.de

**Social Media**  
Lucie Bolmont:  
luciebolmont1@gmail.com

**Koordination:**  
Dorothea Wuttke:  
dorothea.wuttke@online.de



Le **Cercle Français** est le point de rencontre pour les concitoyens et concitoyennes français de Constance et des environs ainsi que pour les francophones et les passionnés de culture et de politique françaises. Notre lieu de rencontre est notre club.

Nous offrons des cours de langue française de tout niveau ainsi que des exposés bilingues. Nous

discutons de la politique et de la société françaises, de la francophonie et de l'Europe. Le CF entretient des contacts avec la France et en particulier avec Fontainebleau, la ville française jumelée avec Constance, grâce à des excursions et des rencontres.

## DFV CHOR: „CHANSONS MIT SPAß“

«Chansons mit Spaß» wendet sich an diejenigen, die einfach gerne singen. Es wird hier keine bestimmte Erfahrung erwartet. Das Wichtigste ist die Motivation und die Lust, sich musikalisch ausdrücken zu wollen (in deutsch und französisch bisher...) und dies in einer tollen Atmosphäre!

**Doris Gerstmayr** ist unsere neue Chorleiterin. Sie hat Musikabitur mit Schwerpunkt Gesang gemacht und spielt seit 13 Jahren Klavier. Eine Weiterbildung zur Musiklotsin hat sie 2015 absolviert, dank dieser sie über die Qualifikation verfügt, einen Chor zu leiten. Zurzeit studiert sie an der Uni Konstanz Geschichte.

Wir freuen uns sehr, sie für uns gewonnen zu haben UND wir freuen uns auf euch!

**Jeden Mittwoch von 19:30 bis 21:00 Uhr in der DFV.**  
Ihr seid herzlich willkommen! (Preis: 20,- Euro pro Monat)



► **Umzugsservice**  
Ausführung von  
Schönheitsreparaturen  
Entsorgung alter Geräte  
sowie Sperrmüll  
Renovierung der Wohnung



► **Handwerkerservice**  
Malerarbeiten/Elektroarbeiten



► **Gartenpflege**  
Saisonale Pflege/Gestaltung von  
Gärten und Baumschnitt



► **Reinigungsservice**  
Treppenhausreinigung  
Bau-/Endreinigung  
Fensterreinigung/Gebäudereinigung

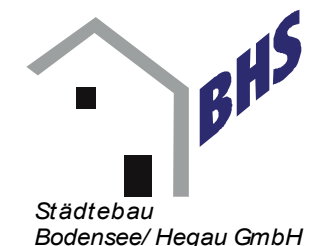


► **Umbau- und  
Modernisierungsarbeiten**  
Bodenbelagsarbeiten  
Beratung durch eigene Architekten  
Ausschreibung/Bauleitung



► **Winterdienst**  
Streu-/Räumungsdienste

Telefon: 07531 991170  
Fax: 07531 991189  
Benediktinerplatz 8  
78467 Konstanz  
[www.bhs-staedtebau.de](http://www.bhs-staedtebau.de)





## CUORE ITALIANO – Sezione italiana della DFV



Das Ziel, das wir uns bei der Sektionsgründung 2018 gesteckt haben, ist den in Konstanz lebenden Italienerinnen und Italienern ein Zentrum zu sein.

### Was wir bieten und was wir wollen findet ihr im DFV

#### Gesamtprogramm:

- ✓ Kontakte und Fahrten in die lombardische Partnerstadt Lodi
- ✓ [www.comune.lodi.it](http://www.comune.lodi.it)
- ✓ Kunst- und Kulturaustausch mit Italien
- ✓ Italienischkurse
- ✓ Vorträge auf Italienisch und über Italien
- ✓ [chemnitz-bunten@web.de](mailto:chemnitz-bunten@web.de)

**Koordination:**  
Gabriele Chemnitz-  
Bunten



**Treff der Italiener  
im Clubheim:**  
Marcello Benedetti:  
[teaio@gmx.de](mailto:teaio@gmx.de)

### Cosa o riamo - cosa vogliamo:

- ✓ Contatti e gite nella città gemellata italiana "Lodi" (Lombardia)
- ✓ Scambi culturali e artistici con l'Italia
- ✓ Corsi di lingua italiana (principianti/avanzati/conversazione)
- ✓ Conferenze in italiano e sull'Italia

### Liederbuch italienischer Lieder

Wir haben daraus ein kleines Liederbuch für gesellige Abende in der Lounge gemacht.

### Italienische Gottesdienste

Nächste Termine immer um 16:00 Uhr; Kapitelsaal des Münsters

Sonntag, 17.04.2022	Sonntag, 21.08.2022
Sonntag, 15.05.2022	Sonntag, 18.09.2022
Sonntag, 19.06.2022	Sonntag, 16.10.2022
Sonntag, 17.07.2022	Sonntag, 20.11.2022
	Sonntag, 18.12.2022

## KLUB/КЛУБ - RUSSISCHE SEKTION



Mit der Gründung unserer Sektion wollen wir Menschen, die der russischen Sprache und Kultur gerne näher kommen möchten, Raum geben, um dort Antworten auf Fragen zu finden, Neues zu lernen oder auch eine "fremde" Sicht auf Dinge zu erfahren. Verschiedene Menschen, die mit Russland Verbindungen haben, wollen wir einladen, kleine Einblicke über ihre Erfahrungen und ihr Leben in Konstanz mit uns zu teilen.

Vor dem Hintergrund des russischen Überfalls auf die Ukraine unterstützt die DFV die Ukraine Hilfe im Landkreis:



Auf der Suche nach einem passenden Namen, sind wir über das Wort "Klub" gestolpert. Diese Bedeutung passt perfekt zu unserem Clubheim und auch zum Ursprung der DFV, als deutsch-französischer Vereinigung, die sich immer als **Club** bezeichnete. Das Wort „Klub“ bedeutet aber auch „Knäuel“. Ein Knäuel besteht aus vielen einzelnen Fäden, die zusammen ein großes Ganzes ergeben, mit dem man Dinge erschaffen kann. Und wie bei einem Knäuel soll in unserem "**Klub**" durch das Zutun der Einzelnen ein großes, untrennbares, schönes und lehrreiches Miteinander entstehen.

**Koordination: Benita Osswald**

[benitaosswald@gmx.de](mailto:benitaosswald@gmx.de)

Gefördert durch das Bürgerbudget der Stadt Konstanz





# ESPACIO ESPAÑOL

## Wir sind...

.... die spanischsprachige Sektion der DFV. Unsere Gruppe steht allen offen, die Interesse an der spanischen Sprache und ihren Kulturen haben.

Wir treffen uns regelmäßig zu verschiedenen Aktivitäten, die für alle Altersgruppen geeignet sind.

Bei jedem Clubtreffen in der Lounge trifft sich auch der Espacio Español. Auch Sprachanfänger sind herzlich willkommen. Wir freuen uns auf euer Kommen!

Wir halten Euch auf unserer Webseite über unsere Aktivitäten auf dem aktuellen Stand - dort gibt es auch Bilder vergangener Events. Du hast Lust, uns kennenzulernen?

Schreib' uns gerne eine Mail!  
Wir freuen uns auf Dich!



**Ana Luz Pérez García de Franz**  
coordinadora427@hotmail.com



**Tina Bebensee**  
t.bebensee@web.de



**Max Heber**  
max.heber@web.de



**Stephan Franz**  
stephan\_franz@t-online.de

## Nosotros somos...

...el grupo hispanohablante de la DFV. Nuestro grupo está abierto a todo aquel que se interese en el idioma español y sus culturas.

Nos reunimos regularmente para realizar diferentes actividades adecuadas para todas las edades.

En cada encuentro del Club estaremos presentes en la Lounge. También son bienvenidas todas las personas que se inician en el aprendizaje de la lengua española. ¡Nos encantaría contar con vuestra presencia!

Les estaremos informando sobre nuestras actividades a través de nuestra página web - allí también hay fotos de eventos pasados. ¿Te gustaría conocernos? ¡Mádanos un mail! y con gusto te responderemos.



## Curso de español para niños - Jitanjaforas

**De 5 a 8 años y de 9 a 13 años**

**...Y si escuchas con atención, aprenderás la lección**

Las clases están dirigidas a niños bilingües (alemán -español) que crecen en dos idiomas o a aquellos que quieran aprenderlo. Las clases se dictarán de manera lúdica y de una manera divertida aprenderán el idioma y la cultura de los diferentes países de habla hispana.

Der Unterricht ist für Kinder, die zweisprachig deutsch-spanisch aufwachsen oder die spanische Sprache erlernen möchten. Die Kinder lernen spielerisch und mit Freude die spanische Sprache und Welt kennen.

**Wann? Der Kurs findet Dienstags von 17:00 bis 17:45 statt**

**Kursgebühr:** 30,-- Euro monatlich (inkl. Schulungsmaterial); zzgl. 35,-- Euro Jahres Mitgliedschaftsbeitrag DFV mit allen Vorzügen.

Ansprechpartnerin: Ana Luz Pérez García de Franz  
Anmeldungen: coordinadora427@hotmail.com

Die beiden DFV Kindergruppen beim Kinderfest Konstanz 2019:





Bei der Arbeit Berge versetzen.  
Im Ehrenamt die Welt verändern.  
In der Freizeit sich selbst was  
Gutes tun.

**Für Dich lassen wir  
nachts das Licht an.**

